

קול קורא: פרויקט ניידוס – שירים ביידיש בסרטי אנימציה קצרים

חברים יקרים,

ימיו האחרונים של חודש דצמבר 2018 יצינו מאה שנה לאחר פטירתו של המשורר הצעיר היוצא דופן והמוכשר לייב ניידוס, המכונה "הווירטואוז של שירת היידיש".

כאשר נפטר באורח טרגי בגיל צעיר (ב-23 בדצמבר 1918), הוא כבר הותיר אחריו אוצר עשיר מאוד של שירה ביידיש. יצירותיו היוצאות דופן לא רק שלא תורגמו – ולכן הן אינן מוכרות לעולם הספרות הרחב יותר – אך הן גם כמעט ואינן ידועות במקור, אפילו בקרב אלה המבינים בספרות יידיש.

הקורפוס שלו כולל שירי ילדים, שירים יהודיים לאומיים ושירי אהבה. בין שיריו האקזוטיים והייחודיים יותר תמצאו על העיר השקועה של אטלנטיס, יצירות רבות הממחישות את יופיו של הטבע, שיר ייחודי המורכב כמעט אך ורק ממילים המתחילות באות העברית "שין". בנוסף לשירתו הרגילה, תירגם לייב ניידוס ליידיש דגימות של המשוררים הגדולים של הספרות העולמית, כולל יצירותיהם של שארל בודלר, אדגר אלן פו, הנריק היינה, יוהן גתה, אלכסנדר פושקין, מיכאל לרמונטוב, ואחרים.

פרויקט ניידוס הוא על יצירת תרגומים של דגימות של יצירות המופת שלו. תרגומים אלה – בדיוק כמו יצירותיו – יהיו יוצאי דופן (כלומר, שלא כמו תרגומים רגילים), ויהוו אוסף של אנימציות משיריו שידקלמו או יושרו ביידיש המקורית שלהם, מלווים ומעוטרים בתמונות אנימציה. הסרטים המונפשים ילוו בתרגום מילולי במספר שפות. המטרה היא, שהצלילים והטונציות המקוריים ביידיש יבליטו את הביטויים הליריים-ציוריים האוטנטיים של השירים המקוריים. התרגומים המילוליים בשפות אחרות ישמשו להבהרה נוספת למי שזקוק להן.

הפרויקט מתכנן לשחרר 5 עד 10 סרטים אנימציה, שכל אחד מהם יהיה באורך של 2 ל 3 דקות. כדי לממש את הפרויקט הזה, נצטרך השקעה כספית רצינית כדי לשלם לאנימטורים מקצועיים ליצור את הסרטים הקצרים האלו.

נא צרו אתנו קשר אם תרצו לעזור.

מודה לכם, בשם פרויקט ניידוס,

לייבל באטוויניק (טלפון: 054-537-7729)

דוגמאות לעבודות של ניידוס:

• אנימציות סטודנט חובבים 1980-1981:

<http://www.leyblsvelt.co.il/lv-Naydus-Projekt.html> ("א בריוו האב איך היינט" וגם "א זון מיט א רעגן")

תרגום של ניידוס ל"העורב" של אדגר אלן פו:

<https://www.youtube.com/watch?v=UFHmhwM1tVc>

על ניידוס:

- התחל בשעה 02:42 - <https://www.youtube.com/watch?v=FdeTbHLHnYE>
- http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Naydus_Leyb
- https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%9C%D7%99%D7%99%D7%91_%D7%A0%D7%99%D7%99%D7%93%D7%95%D7%A1